





PAJAROS, PAJARONES... Y PAJARETE
El dulce vino del valle de Huasco

DICCIONARIOS

Arte de hablar y escribir

□ El habla del chileno de hace 100 años y el lenguaje del Norte Grande contribuyen a la idiosincrasia de un pintoresco lenguaje nacional

□ De los chilanismos, locuciones y refranes de Zorobabel Rodríguez a las variadas voces minero-aborígenes del novelista Mario Bahamonde

"Diccionario de voces del norte de Chile", por Mario Bahamonde. Editorial Nascimento, Santiago, 1978. 401 pp.
"Diccionario de chilanismos", por Zorobabel Rodríguez. Ediciones Universitarias de Valparaíso, 1979. 487 pp.

El muy ponderado y polémico articulista del conservador diario *El Independiente* y escritor de novelas y misceláneas, Zorobabel Rodríguez (1839-1901), da a la estampa en 1875 su célebre *Diccionario de chilanismos*, destinado a todos "nuestros paisanos que deseen perfeccionarse en el arte de hablar y escribir con perezosa y corrección su idioma". Obra volutinosa,

reúne palabras, frases o refranes de uso frecuente en Chile —al menos en aquella época—, con su etimología cierta o probable, e indica los dichos correctos y aquellos que son disparates de tomo y lomo.

El autor basa y fundamenta su lexicografía con ejemplos de escritores nacionales —Blest Gana, José J. Vallejos, Vicuña Mackenna—, o se apoya también en los clásicos españoles, toda vez que considera que entre los chilenos no hay ningún respeto por las reglas de la gramática, y "la incorrección con que se habla y escribe la lengua española es un mal muy generalmente reconocido como justamente deplo-

rado". En este sentido, el libro de Zorobabel Rodríguez viene a ser un verdadero texto de enseñanza, ofrecido a la juventud estudiosa de una época huérfana todavía de métodos y planes de una educación incipiente.

Se seleccionan aquí no sólo los llamados chilanismos de palabra —*bolsear*, *caibezón*, *zumba*—: tienen su lugar, además, los chilanismos de frase —*dar capote*, *amas secas*, *hacer la pava*—, locuciones y refranes que son peculiares de nuestro país, aunque muchos han perdido su vigencia o han cambiado de connotación. Páginas que conllevan un evidente cos-

ENCUENA 12 JUNIO 1979

1990289 s. rpo.

49

659732

Arte de hablar y escribir [artículo] Jaime Quezada.

Libros y documentos

AUTORÍA

Quezada, Jaime, 1942-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1979

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Arte de hablar y escribir [artículo] Jaime Quezada.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile